

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE LV

Schmidel se rembarque à Cadix pour Anvers.

Après avoir passé deux jours à Cadix, nous mîmes à la voile de nouveau et nous reprîmes la route d'Anvers, mais nous eûmes si mauvais temps que nos matelots assuraient que, depuis vingt ans qu'ils couraient les mers, ils n'avaient jamais vu pareille tempête.

Nous arrivâmes sans voiles et sans vergues, le vent ayant tout enlevé. Si le voyage eût duré quelques jours de plus, je crois que de vingt-quatre vaisseaux pas un seul ne serait arrivé à bon port ; mais Dieu a bien prouvé dans cette occasion combien il nous favorisait, car le jour du Nouvel an 1554*, huit bâtiments périrent corps et biens dans cet endroit entre la France et l'Angleterre.

Après être restés deux jours à Wight, nous nous remîmes en mer et nous nous dirigeâmes vers le Brabant. Nous arrivâmes à Armeven, ville de Zélande où s'arrêtent ordinairement les grands vaisseaux et qui en est éloignée de quarante-sept lieues. Nous allâmes de là à Anvers, située à vingt-six lieues plus loin, et nous rentrâmes heureusement le 26 janvier 1554*.

CONCLUSION

C'est ainsi qu'après vingt ans,
par la protection singulière de Dieu tout puissant,
je suis revenu dans cette ville d'où j'étais parti.

Mais que de dangers,
de famines, de misères, d'ennuis, de chagrins et de fatigues
n'ai-je pas soufferts en traversant ces nations indiennes !

On peut le comprendre en lisant cette histoire.

Je rends grâce au Seigneur éternel et tout puissant
de m'avoir donné le courage de supporter ces maux,
et de m'avoir ramené heureusement dans ce pays
qu'il soit révééré et glorifié
dans l'éternité
des siècles,

AMEN !

NOTES / Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; *Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen* (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; *Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités* ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !